

## 二、译礼：

### 顶礼圣者文殊师利！

先前的诸大译师在将此宣说胜义的甚深法翻译成藏语之初，顶礼本尊至尊圣者文殊师利菩萨，目的是为了不起障碍、增上福德。

翻译本经的译师是噶瓦拜则，他是国王赤松德赞时期非常了不起的三大译师<sup>1</sup>之一。噶瓦拜则将很多非常难得的印度佛法经论译成了藏文，比如像我们以前已经学过的《亲友书》，还有这部《圣般若摄颂》、《俱舍论》、《现观庄严论》等经论的注释。

有关如何加译礼，是因为吐蕃第四十一代国王赤热巴巾——辩结王，制定了识别三藏的译礼方式，即在翻译律藏时应在前面加上像“敬礼一切智智如来世尊！”这样的译礼，因为律藏讨论业因果等极其微细的法，只是一切智智如来世尊的对镜；在翻译经藏时应在前面加上像“敬礼一切诸佛菩萨！”这样的译礼，因为经藏是菩萨提问佛陀回答的方式敷衍呈现；而在翻译论藏时应在前面加上像“敬礼文殊师利童子！”这样的译礼，因为论藏中讨论五蕴、六入、十八界等诸法的性相、法相、事相、名相、次第、分类等需要大智大慧才能了悟，所有祈请文殊师利童子赐予智慧。这一部经典是因为抉择般若空性法，所以是根据对论藏作译礼的方式而在前面加上了“顶礼圣者文殊师利！”的译礼。在辩结王下诏统一如何作识别三藏不同的译礼之前，很多译师都根据自己的信心来作译礼。由此可见，藏汉佛教在是否作译礼方面，还是有很大的差别。其实这部佛教经典早在宋朝时法贤译师就已经从梵文翻译成汉文，名为《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》，这次我们就把这

<sup>1</sup> 三大译师：简称为噶、焦、祥氏三大译师。八世纪中，吐蕃国王赤松德赞时的三大著名佛经译师的名称。分别是噶瓦拜则、焦若·鲁伊坚赞、祥·也协德三位青年译师的名称。

两部分别由全知堪布索达吉上师从藏文翻译成汉文的《圣般若摄颂》与由法贤<sup>2</sup>译师直接从梵文翻译成汉文的《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》两部版本，兼并宣讲。《圣般若摄颂》是当代翻译的当代中文，而《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》则是北宋初期翻译的古汉文，距今也有一千多年的历史。本次我们就一起来研究一下这两部有异曲同工之妙的《般若波罗蜜经》，如此则希望能给诸位善知识及新学者，在修学佛法的旅途中带来一丝的助缘与利益。

### 三（经义）分二：一、承接缘起句；二、真正经义。

#### 一、承接缘起句：

《圣般若摄颂》云：尔后世尊为彼等四众眷属皆大欢喜，复说此般若波罗蜜多。

尔时，世尊说此等偈曰：

《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》云：尔时世尊，为令四众各得欢喜，说是般若

波罗蜜经使获利乐。即说伽陀曰：

这两句经文阐明了佛陀宣说本经的缘起，由此也可了知本法具足五种圆满。即住处圆满、本师圆满、时间圆满、眷属圆满、法圆满。

住处圆满，为王舍城的鹞头山；本师圆满，是释迦狮子——释迦牟尼佛；眷属圆满，即声闻菩萨等眷属众会之中，本师世尊为了令代表出家众的比丘和比丘尼，及代表在家的优婆塞和优婆夷四众眷属，以不费艰辛轻而易举证悟大义的大乘道果功德，皆大欢喜；时间圆满，继刚刚宣说《般若十万颂》等完毕之后；法圆满，又再度宣说法圆满的所述内容——此甚深般若波罗蜜多。当时，世尊说此等能诠偈颂……

<sup>2</sup> 法贤：法贤是北宋初期来华译经的著名僧人，朝廷曾赐名“明教大师”，意为精通教义者。其生平学界尚存争议，一是根据南宋末天台宗僧人志磐《佛祖统纪》以其为法天之改名，一是根据清代陈垣《宋会要》以其为天息灾之改名。

这五圆满当中我等就根据龙树大士的《大智度论》，来简略性地了解一下人天导师——世尊为何选在摩揭陀国的国都——王舍城的鹞头山开演《圣般若摄颂》等般若系列的经典。

《大智度论·释初品》云：

[【经】住王舍城

【论】问曰：何以不直说般若波罗蜜法，而说佛住王舍城？

答曰：说方、时、人，令人心生信故。云何名住？四种身仪：坐、卧、行、住，是名住王舍城。又以怖魔军众，自令弟子欢喜入种种诸禅定故，在是中住。

复次，三种住：天住、梵住、圣住。六欲天住法，是为天住；梵天等乃至非有想非无想天住法，是名梵住；诸佛、辟支佛、阿罗汉住法，是名圣住。是三住法中住圣住法。怜愍众生故，住王舍城。

复次，布施、持戒、善心三事故名天住；慈、悲、喜、舍四无量心故名梵住；空、无相、无作，是三三昧名圣住。圣住法，佛于中住。

复次，四种住：天住、梵住、圣住、佛住。三住如前说。佛住者，首楞严<sup>3</sup>等诸佛无量三昧，十力、四无所畏、十八不共法，一切智等种种诸慧，及八万四千法藏度人门。如是等种种诸佛功德，是佛所住处，佛于中住。

略说住竟。

王舍城者，问曰：如舍婆提、迦毗罗、波罗柰大城，皆有诸王舍，何以故独名此城为王舍？

<sup>3</sup> 首楞严：即首楞严三昧。坚固摄持诸法之三昧。为百八三昧之一，乃诸佛及十地之菩萨所得之禅定。《大智度论》卷四十七云：“首楞严三昧者，秦言健相。分别知诸三昧行相多少深浅，如大将知诸兵力多少。复次，菩萨得是三昧，诸烦恼魔及魔人无能坏者，譬如转轮圣王主兵宝将，所往至处，无不降伏。”

答曰：有人言：是摩伽陀国<sup>4</sup>王有子，一头、两面、四臂。时人以为不祥，王即裂其身首，弃之旷野。罗刹女鬼名闍罗，还合其身而乳养之。后大成人，力能并兼诸国，王有天下；取诸国王万八千人，置此五山<sup>5</sup>中，以大力势治闍浮提，闍浮提人因名此山为王舍城。

复次，有人言：摩伽陀王先所住城，城中失火，一烧一作，如是至七，国人疲役。王大忧怖，集诸智人问其意故。有言应易处，王即更求住处，见此五山周匝如城，即作宫殿于中止住，以是故名王舍城。

复次，往古世时，此国有王名婆藪，心厌世法，出家作仙人。是时，居家婆罗门，与诸出家仙人共论议。居家婆罗门言：“经书云：天祀中应杀生啖肉。”诸出家仙人言：“不应天祀中杀生啖肉。”共诤云云。诸出家婆罗门言：“此有大王出家作仙人，汝等信不？”诸居家婆罗门言：“信。”诸出家仙人言：“我以此人为证，后日当问。”诸居家婆罗门即以其夜，先到婆藪仙人所，种种问已，语婆藪仙人：“明日论议，汝当助我。”如是明旦论时，诸出家仙人问婆藪仙人：“天祀中应杀生啖肉不？”婆藪仙人言：“婆罗门法，天祀中应杀生啖肉。”诸出家仙人言：“于汝实心云何？应杀生啖肉不？”婆藪仙人言：“为天祀故，应杀生啖肉。此生在天祀中死故，得生天上。”诸出家仙人言：“汝大不是！汝大妄语！”即唾之言：“罪人灭去！”是时，婆藪仙人寻<sup>6</sup>陷入地没<sup>7</sup>踝<sup>8</sup>，是初开大罪门故。诸出家仙

<sup>4</sup> 摩伽陀国：中印度之古国。为佛陀住世时十六大国之一。又作摩竭陀国、默竭陀国、墨竭提国、摩竭国、摩揭国。意译为无害国、无恼害国、甘露处国、胜善国、不至国、聪慧国、大体国、天罗国等。位于恒河中游南岸地区，即今日比哈州南部，以巴特那（Patna，即华氏城）及伽耶为其中心。

<sup>5</sup> 五山：《增壹阿含经·力品》提到：一、白善山；二、灵鹫山；三、负重山；四、仙人掘山；五、广普山。

<sup>6</sup> 寻：拼音 xún，〈副〉顷刻间，不久。

<sup>7</sup> 没：拼音 mò，〈动〉沉入。

<sup>8</sup> 踝：拼音 huái，〔踝骨〕脚腕两旁凸起的部分。亦称“踝子骨”。

人言：“汝应实语，若故妄语者，汝身当陷入地中。”婆藪仙人言：“我知为天故杀生啖肉无罪。”即复陷入地至膝，如是渐渐稍没，至腰至颈。诸出家仙人言：“汝今妄语，得现世报！更以实语者，虽入地下，我能出汝，令得免罪。”尔时，婆藪仙人自思惟言：“我贵重人，不应两种语。又婆罗门四韦陀<sup>9</sup>法中，种种因缘赞祀天法。我一人死，当何足计！”一心言：“应天祀中杀生啖肉无罪。”诸出家仙人言：“汝重罪人，摧去！不用见汝！”于是举身没地中。从是以来，乃至今日，常用婆藪仙人王法，于天祀中杀生。当下刀时言：“婆藪杀汝！”婆藪之子名曰广车，嗣位为王，后亦厌世法，而复不能出家。如是思惟：“我父先王出家，生入地中。若治天下，复作大罪，我今当何以自处？”如是思惟时，闻空中声言：“汝若行见难值希有处，汝应是中作舍住！”作是语已，便不复闻声。未经几时，王出田猎，见有一鹿走疾如风，王便逐之而不可及；遂逐不止，百官侍从无能及者。转前见有五山周匝峻固，其地平正，生草细软，好华遍地，种种林木，华果茂盛，温泉浴池，皆悉清净。其地庄严，处处有散天华、天香，闻天伎乐。尔时，乾闥婆伎<sup>10</sup>适见王来，各自还去。“是处希有，未曾所见，今我正当在是中作舍住。”如是思惟已，群臣百官寻迹而到。王告诸臣：“我前所闻空中声言：‘汝行若见希有难值之处，汝应是中作舍住！’我今见此希有之处，我应是中作舍住。”即舍本城，于此山中住。是王初始在是中住，从是已后，次第止住。是王先起造立宫舍，故名王舍城。

略说王舍城竟。

<sup>9</sup> 四围陀：即四吠陀。1、梨俱吠陀——赞颂明论，2、沙摩吠陀——歌咏明论，3、夜柔吠陀——祭祀明论，4、阿闍婆吠陀——禳灭明论。

<sup>10</sup> 伎：拼音 jì，古代称以歌舞为业的女子。

【经】耆闍崛山中。

【论】耆闍名鹞，崛名头。

问曰：何以名鹞头山？

答曰：是山顶似鹞，王舍城人见其似鹞故，共传言鹞头山，因名之为鹞头山。

复次，王舍城南尸陀林中，多诸死人，诸鹞常来啖之，还在山头，时人便名鹞头山。是山五山中最高大，多好林水，圣人住处。

问曰：已知耆闍崛山义，佛何以故住王舍城？诸佛法普慈一切，如日照万物，无不蒙明。如洹只尼大城、富楼那跋檀大城、阿蓝车多罗大城、弗迦罗婆多大城，如是等大城，多人丰乐而不住；何故多住王舍城、舍婆提大城<sup>11</sup>？波罗柰、迦毗罗婆、瞻婆、婆翅多、拘睢鞞、鸠楼城等，虽有住时；多住王舍城、舍婆提。云何知多住二处？见佛诸经多在二城说，少在余城。

答曰：佛虽大慈等及，以洹只尼等诸大城，是边国故不住；又弥离车<sup>12</sup>地，弊恶人多，善根未熟故。如偈说：

“如日光等照，华熟则时开，  
若华未应敷<sup>13</sup>，则亦不强开。  
佛亦复如是，等心而说法，  
善根熟则敷，未熟则不开。  
以是故世尊，住三种人中，  
利智善根熟，结使烦恼薄。”

<sup>11</sup> 舍婆提大城：即舍卫城，为北憍萨罗国之都城。

<sup>12</sup> 弥离车：拼音 m í l ì ch ē，又作‘弥戾车’，梵语，指边地之卑贱种族。

<sup>13</sup> 敷：拼音 f ū，〈动〉开[花]。用花者取花初敷时。——宋·沈括《梦溪笔谈》

复次，知恩故，多住王舍城、舍婆提城。

问曰：云何知恩故多住二城？

答曰：憍萨罗国是佛所生地。如佛答频婆娑罗王<sup>14</sup>偈说：

“有妙好国土，在于雪山边，  
丰乐多异宝，名曰憍萨罗。  
日种释诸子，我在是中生，  
心厌老病死，出家求佛道。”

又是憍萨罗国主波斯匿王<sup>15</sup>，住舍婆提大城中；佛为法主，亦住此城，二主应住一处故，多住舍婆提。

复次，是憍萨罗国，佛生身地，知恩故，多住舍婆提。

问曰：若知恩故多住舍婆提者，迦毗罗婆城近佛生处，何不多住？

答曰：佛诸结尽，无复余习，近诸亲属，亦无异想；然释种弟子多未离欲，若近亲属，则染著心生。

问曰：何以不护舍婆提弟子，而多住舍婆提？

答曰：迦毗罗婆弟子多。佛初还国，迦叶兄弟千比丘，本修婆罗门法，苦行山间，形容憔悴。父王见之，以此诸比丘不足光饰世尊，即选诸释贵人子弟，兼人少壮，户遣一人，强令出家。其中有善心乐道、有不乐者，此诸比丘不应令还本生处。舍婆提弟子辈不尔，以是故，佛多住舍婆提，不多住迦毗罗婆。

<sup>14</sup> 频婆娑罗王：(梵 Bimbisara)，意译影胜王、影坚王、面貌端正王、谛实王、光泽第一王、好颜色王、形牢王。是佛陀时代摩竭陀国的国王。他与王后韦提希夫人都是皈依佛陀，深信佛法，是佛教最初的护持者。在《佛说师子月佛本生经》中听佛讲法成阿那含——即“不来果”或“不还果”之义，声闻第三果。

<sup>15</sup> 波斯匿王：是中印度憍萨罗国国王，兼领有迦尸国，与摩竭陀国并列为佛陀时代的大强国。波斯匿王与佛陀同龄，曾和佛陀辩论而结成好友，视佛陀如师，在印度与频婆娑罗王同是护持佛教的两大国王。

复次，出家法，应不近亲属，亲属心著，如火如蛇。居家婆罗门子为学问故，尚不应在生处，何况出家沙门？

复次，舍婆提城大，迦毗罗婆不尔。舍婆提城九亿家，是中若少时住者，不得度多人，以是故多住。

复次，迦毗罗婆城中佛生处，是中人已久习行，善根熟，利智慧，是中佛少时说法，不须久住，度已而去。舍婆提人，或初习行、或久习行，或善根熟、或善根未熟，或利根、或不利根，多学种种经书故，研心令利，入种种邪见网中，事种种师，属种种天，杂行人多，以是故佛住此久。如治痈师，知痈已熟，破出脓，与药而去；若痈未熟，是则久住涂敷。佛亦如是，若弟子善根熟，教化已更至余处；若可度弟子善根未熟，则须久住。佛出世间，正为欲度众生，著涅槃境界安隐乐处，是故多住舍婆提，不多住迦毗罗婆。佛于摩伽陀国尼连禅河侧，沤楼频螺聚落，得阿耨多罗三藐三菩提，成就法身故，多住王舍城。